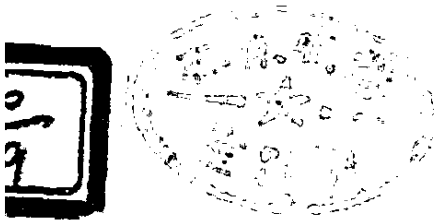
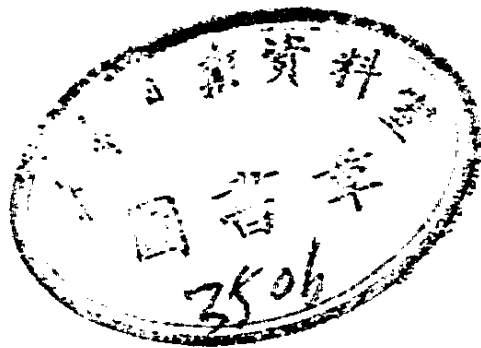


**SIN WENZY
SIEFA SHOUC**

新交字寫法手冊

林 濤 編 輯



老 華 書 店 發 行

Sin Wenzy Siefu Shouce

新文字寫法手冊

林 濤 編 輯

Guanghua shudian fasin

1948 n. 4 y. H. 2. Ban.

目 次

第 一	新 文 字 拼 音 方 案	
	1 字母表.....	1
	2 複合韻母.....	2
	3 變 音.....	2
	4 變 體.....	3
第 二	變 體 字 分 類 表	
	1 陽平和濁音字.....	3
	2 上聲字.....	3
	3 去聲字.....	4

4 入聲字.....	4
5 硬音字.....	4
6 簡寫字.....	4
7 尾母作爲頭母字.....	4
8 清音字.....	4
9 不規則字.....	5

第 三 詞 兒 連 寫 的 標 準

1 名 詞.....	6
2 動詞和副詞.....	7
3 疑問助詞感歎詞和自身受詞.....	9
4 成 語.....	9
5 相對的或相反的詞兒.....	11
6 特別連寫.....	11
7 簡寫和略寫.....	12

第 四 分化的同音詞兒舉例12

第 五 舉 例17

第一、新文字拼音方案

1. 字 母 表

字 母	比 方	字 母	比 方
a (啊)	aya (啊呀)	n (納)	gueina (歸納)
b (伯)	bofu (伯父)	o (蛾)	fei o (飛蛾)
c (刺)	cyke (刺客)	p (潑)	huopo (活潑)
ch (喫)	chyfan (喫飯)	r (日, 兒)	ranr (然而)
d (得)	dedau (得到)	s (思)	sysiang (思想)
e (額)	ewai (額外)	sh (時)	shyhou (時候)
f (佛)	Fogiau (佛教)	t (特)	tebie (特別)
g (革)	geming (革命)	u (烏)	zufu (祖父)
h (盒)	hez (盒子)	v (無)變母	vulun (無論)
i (衣)	dididi (弟弟)	w (屋)頭母	wuz (屋子)
j (衣)變母	jishang (衣裳)	x (克思)	
k (客)	keren (客人)	y (以)頭母	yihou (以後)
l (肋)	legu (肋骨)	z (了)	zysun (子孫)
m (末)	sheme (什末)	zh (知)	zhidan (知道)

〔註〕

1. x 作為重疊字的省略符號，比方“慌慌張張”可以寫做 huangx-zhangx。x 又作為某某用，比方“某某先生”可以寫做 x siansheng。

2. i, y, j 發音相同，u, v, w 發音也相同。y, w 是 i, u 的頭母，j, v 是變體。

3. “兒”開頭的音寫“er”，比方：erz (兒子)，erduo (耳朵) ercie (而且)。R 作頭母的時候唸“日”作尾母的時候唸“兒”，比方：ren-ren (人人)，laotour (老頭兒)。

(南)

4. z, c, s, zh, ch, sh, r 獨用的時候加 y 作為韻母符號，比方：zyzy (自私)，zhyshy (知識)。

2. 複 合 韻 母

<u>複合韻母</u>	<u>比 方</u>	<u>複合韻母</u>	<u>比 方</u>
ai (愛)	taimai (太太)	an (安)	tanpan (談判)
au(ao) (襖)	gaugau (高高)	ang (盎)	bangmang (幫忙)
ei (ㄟ)	meimei (妹妹)	en (恩)	henhen (恨恨)
eu (於)	leuz (驢子)	eng (ㄥ)	dengdeng (等等)
ia (鴉)	giangia (家家)	in (因)	liugin (臨近)
iau (要)	tiautiau (跳跳)	ing (英)	tingting (聽聽)
ie (也)	ziezie (姊姊)	ian (烟)	tiantian (人天)
iu (油)	niuniu (妞妞)	iang (央)	siangsiang (想想)
io (唷)	giode (覺得)	uan (彎)	kuankuan (寬寬)
iue (月)	giueding (決定)	uang (汪)	guanggau (廣告)
ou (歐)	zouzou (走走)	uen(un) (溫)	huenhuen (昏昏)
ua (蛙)	huahua (花花)	ung(ong) (翁)	kuungdung (空洞)
uai (外)	kuaikuai (快快)	iuau (冤)	chiuangau (勸告)
uei(ui) (位)	tueituei (推推)	iun (蘊)	giunren (軍人)
uo (窩)	zuozuo (坐坐)	iong (雍)	dishiong (弟兄)

3. 變 音

gi	(zhi)	(幾)	gig	(幾 個)
chi	(ki)	(欺)	chipian	(欺 騙)
shi	(hi)	(希)	shiwang	(希 望)
geu	(zheu)	(居)	geuben	(劇 本)
cheu	(ken)	(區)	cheuwei	(區 委)
sheu	(heu)	(許)	sheudo	(許 多)

4. 變 體

ao 等於 au	ki 等於 chi
y, j, ee, 等於 i	hi 等於 shi
w, uu, oo v, 等於 u	yu, ju, iu
ong 等於 ung	等於 eu

第二、變體字分類表

1. 陽平和蜀音字

cien 錢 (餘 cian)	daw 導盜稻 (餘 dau)
nien 年 (餘 nian)	taw 逃 桃 (餘 t.u)
sieng 像 (餘 siang)	hwa 話 (餘 hua)
tien 田甜 (餘 tian)	hoa 畫 (餘 hua)
yuen 圓員 (餘 yuan)	tiaw 條 (餘 tiau)

2. 上 聲 字

hao 保賈 (餘 hau)	kao 考 (餘 kau)
dau 倒島 (餘 dau)	maa 馬 (餘 ma)
lao 老 (餘 lau)	naa 那 (用於問話)
mao 腦 (餘 mau)	huuo 火 (餘 huo)
paio 跑 (餘 pau)	dee 底抵 (餘 di)
shao 少 (餘 shau)	gee 幾 (用於問話)
yao 咬 (餘 yau)	lee 禮理李 (餘 li)
zao 早 (餘 zau)	goo 古鼓 (餘 g i)
zhao 找爪 (餘 zhau)	koo 苦 (餘 ku)
biao 表 (餘 liau)	zho 主 (主義仍爲 zhuyi)
giao 腳 (餘 giau)	doan 短 (餘 duan)
siao 小 (餘 siau)	goan 管 館 (餘 guan)
hao 好 (餘 hau)	yean 遠 (餘 yuan)

3. 去 聲 字

ay	愛	(餘 ai)		zay	再	(餘 zai)
day	帶	(餘 dai)		bey	被	(餘 bei)
may	賣	(餘 mai)		fey	廢	(餘 fei)

4. 入 聲 字

deh	德			giah	夾	(餘 gia)
dih	滴	敵 (餘 di)		lih	力	(餘 li)
fah	罰	閱 (餘 fa)		nih	逆	(餘 ni)
geh	割	(餘 ge)		tih	踢	(餘 ti)

5. 硬 音 字

hi	戲	(餘 shi)		keu	去	(餘 cheu)
hian	閒	鹹 (餘 shian)		kian	鉛	嵌 (餘 chian)
hing	行	杏 (餘 shing)		kiau	敲	(餘 kiau)

6. 簡 寫 字

do	多	(餘 duo)		tui	退	(餘 tui)
so	所	(餘 suo)		zui	最	(餘 zui)
zo	做	左 (餘 zuo)		lun	論	(餘 luen)
dui	際	(餘 duei)		sun	孫	(餘 suen)
hui	會	(餘 huei)		sh	是	(餘 shy)
shui	水	(餘 shuei)		zh	着	(詞尾)

7. 尾母作爲頭母字

i	一	(餘 yi)		ing	硬	(餘 ying)
ie	也	(餘 ye)		iou	又	(餘 yiu)
in	因	(因爲、因此)		uei	未	(餘 wei)

8. 清 音 字

(y 改爲 j; 除括弧內字外全是陰平)

ja 壓押鴨 | jin 音

jan 煙
 jang 秧
 jau 要腰
 ji 衣依醫(意椅)

jing 鷹
 jou 侵憂
 ju 迂淤(玉)
 juan 冤(怨)

9. 不規則字

(1) ung 改爲 ong
 dong 動
 gong 公
 tong 通
 yong 用
 zhong 中

(2) eng 改爲 ung
 fung 風
 mung 夢

(3) 方音字

gio 角覺(山東)
 shio 學(山東)
 vu 無(南方)

(4) 專用字(不容他字混亂)

bu 不
 boo 補(其餘buu)
 da 大
 daa 打
 dah 答達

ren 人(餘 rhen)
 shang 上(餘 shaang)
 shia 下(餘 hia)
 wo 我(餘 wuo)
 ta 他
 taa 她
 te 牠宅(餘 tah)
 you 有(餘 yiu, jou)

(5) 其他

dy 地(只用作副詞詞尾)
 fuu 婦
 shoo 數
 shuu 樹
 shuh 術
 goe 哥歌
 show 受
 liow 留
 ziou 酒
 yeu 魚

第三、詞兒連寫的標準

新文字尚在試用和改進時代，任何嚴格的標準都嫌太早。這裏所說的標

準不過是無標準中的一種暫行標準罷了。各人憑自己的判斷寫作的時候，請記住一個原則，那就是：能連則連，能分則分，模稜兩可的時候不妨用短劃。

I 名 詞

1. 名詞詞尾，像：子，兒，們，班，團，隊，份子，階級，派，類，組，院，員，館，局，處，部，股，區，村，莊，縣，省，國，山，河，江，論，觀，主義等，一概要連寫。比方：

zhuoz	(桌子)	banshychu	(辦事處)
laotou	(老頭兒)	giantongbuu	(交通部)
haizmen	(孩子們)	giantu	(交際股)
fuuneuban	(婦女班)	Beihai heu	(北海區)
ertungtuan	(兒童團)	Zhanggiacuen	(張家村)
sianfengdui	(先鋒隊)	Wanggiazhuang	(王家莊)
zhyshyfenz	(知識份子)	Hungdungshian	(洪洞縣)
zychangiegi	(資產階級)	Shandungsheng	(山東省)
fandongpai	(反動派)	Lianheguo	(聯合國)
pachunglei	(爬虫類)	Kuenluenshan	(崑崙山)
tongsinzu	(通信組)	Huangho	(黃河)
yangiuyuan	(研究院)	Yangzygiang	(揚子江)
yangiuyuen	(研究員)	zinhualun	(進化論)
tushuguan	(圖書館)	renshengguan	(人生觀)
yiuzhenggu	(郵政局)	diguozhuyi	(帝國主義)

2. 表示位置的單音詞兒，像：上，下，前，後，中，裏，邊，口等，要跟前面的名詞連寫。比方：

shanshang	(山上)	sinzhong	(心中)
loushia	(樓下)	giali	(家裏)
chuangcian	(窗前)	hobian	(河邊)
menhou	(門後)	menkou	(門口)

但是複音的，像上面，底下，前邊，後面，當中，裏面，旁邊，口頭等，就作為獨立的單字，一概要分寫。比方：

zhuoz shangmian (桌子上面)	cauchang dangzhong (操場當中)
dashuu deeshia (大樹底下)	siangz limian (箱子裏面)
wuz cianbian (屋子前邊)	shugia pangbian (書架旁邊)
huayuan hounian (花園後面)	chengmen koutou (城門口頭)

以上都是表示位置的詞兒。但是表示時間的介系詞，像前，後，之內，以後等，一概要分寫。比方：

san tian cian (三天前)	liu tian zhynei (六天之內)
liang nien hou (兩年後)	I singchiyihou (一星期以後)

3 數量詞，像一把，個，條，隻，頭，匹，張，塊，本，頂，根，座等等，要跟數字和名詞分寫。比方：

I ha shanz (一把扇子)	ci zhang zhuoz (七張桌子)
liangge ren (兩個人)	ba kuai tang (八塊糖)
san tiaw shougin (三條手巾)	giu ben shu (九本書)
sy zhy gou (四隻狗)	shy ding mauz (十頂帽子)
wu tou niu (五頭牛)	shy-l gen mubang (十一根木棒)
liu pi maa (六匹馬)	shy-er zuo shan (十二座山)

II 動詞和副詞

I. 動詞詞尾，像：了，着，過，去，來，起來，上去，下來，進去，出來等，一概要跟動詞連寫。比方：

kangianle (看見了)	siangchilai (想起來)
zhanzh (站着)	yungshangkeu (癱上去)
pungdaugo (碰到過)	tuishialai (退下來)
paokeu (跑去)	zouzinkeu (走進去)
zoulai (走來)	tueichulai (推出來)

但是動詞跟動詞詞尾中間插入受詞的時候，就要分寫。比方：

chygo fan le (喫過飯了) 不可寫 chygo fanle

kiaugo san dian zhung le (敲過三點鐘了)

tuei ta chukeu (推他出去)

2. 表示正負的副詞，像：得，不，要跟動詞連寫；比方：

kandegian	(看得見)	kanbugian	(看不見)
tingdedung	(聽得懂)	tingbudung	(聽不懂)
zoudedong	(走得動)	zoubudong	(走不動)
chydesia	(喫得下)	chybushia	(喫不下)
zodedau	(做得到)	zobudau	(做不到)

但是多音節的動詞或副詞，就要分寫。比方：

kande cingx-chux (看得清清楚楚)

shuode mingx-baix (說得明明白白)

tingde hen you jisv (聽得很有意思)

yangiude hen bao (研究得很好)

kan bu cingchu (看不清楚)

shuo bu mingbai (說不明白)

ting bu da dung (聽不大懂)

yangiu bu hen wanbei (研究不很完備)

3. 表示疑問的重複的詞兒 (包括動詞，副詞，和形容詞) 中間插入“不”字的時候要用短劃。比方：

sh bush	(是不是)	neng-buneng	(能不能)
hing-buhing	(行不行)	hao-buhao	(好不好)
ken-buken	(肯不肯)	kuai-bukuai	(快不快)
keu-bukeu	(去不去)	gau-bugau	(高不高)

4. 雙重的否定詞有的要連寫，有的要分寫。比方：

mobu	(莫不)	buneng bu	(不能不)
vufei	(無非)	buhao bu	(不好不)
budebu	(不得不)	bugun bu	(不敢不)

5. “一”字作爲副詞的時候要跟動詞連寫，動詞重複的時候用短劃。比方：

ikan	(一看)	kan-ikan	(看一看)
isiang	(一想)	siang-isiang	(想一想)
isuan	(一算)	suan-isuan	(算一算)
iwen	(一問)	wen-iwen	(問一問)

II 疑問助詞感歎詞和自身受詞

1. 感歎詞要分寫，但是爲了明顯起見，不妨用短劃。比方：

Ni hao ma? (你好嗎?) 或 Ni hao -ma?

Na cai guai ne! (那才怪呢?) 或 Na cai guai -ne!

Aya tian na! (啊呀天哪) 或 Aya tian -na!

Yuanlai sh ni a! (原來是你啊!) 或 Yuanlai sh ni -a!

Zhe cai hao wa! (這才好哇!) 或 Zhe cai hao -wa!

Dagia du lai ba! (大家都來吧!) 或 Dagia du lai -ba!

2. 自身受詞要分寫，但是爲了明顯起見，不妨用短劃。比方：

daale ba nien zhang (打了八年仗) 或 daale ba nien -zhang.

zuole san nien gian (坐了三年監) 或 zuole san nien -gian.

cinle ig zuei (親了一個嘴) 或 cinle ig -zuei.

ta ge sheme ming (他革什末命) 或 ta ge sheme -ming.

wo tiau sheme pi (我調什末皮) 或 wo tiau sheme -pi.

cingle ban tian gia (請了半天假) 或 cingle ban tian -gia.

gau sheme lao (告什末老) 或 gau sheme -lao.

IV 成 語

這兒所說的成語是指最通用的四言成語，這種成語可以分做五種寫法，分別說明如下：

1. 凡是已經用慣了作爲一個詞兒的，或分開來沒有什末意義的成語一概連寫。比方：

diaurlangdang	(吊兒郎當)	chiyoucylee	(豈有此理)
goubidaozau	(狗屎倒灶)	zhyzieliaodang	(直截了當)
nauliaogueici	(鬧了歸齊)	vukonaiho	(無可奈何)
vulunruho	(無論如何)	momingchimiau	(莫明其妙)

2. 凡是對仗式的或意義重複的成語，可用短劃。這類寫法有人稱為扁擔式（指兩端均勻）比方：

huozhen-giashy	(貨真價實)	hungnan-luncu	(紅男綠女)
meilai-yankou	(眉來眼去)	huchiun-goudang	(狐群狗黨)
jansiau yunsan	(煙消雲散)	bentou-bennao	(笨頭笨腦)
giapo-renwang	(家破人亡)	gese-geyang	(各色各樣)
gaiming-huansing	(改名換姓)	cungming-lingli	(聰明伶俐)
hua'an-zhyke	(化痰止咳)	giausiac-linglung	(嬌小玲瓏)
husy-luansiang	(胡思亂想)	hunghung-lielie	(轟轟烈烈)
gautan-kuolun	(高談闊論)	huli-hudu	(糊里糊塗)
daging-siaoguai	(大驚小怪)	gauci-gauba	(樞七搭八)

3. 凡可以成句或分寫而意義明確的，就要分寫。比方：

huoshang gia yiu	(火上加油)	giu lian cheng gang	(久煉成鋼)
huo shau meimaw	(火燒眉毛)	tung bing siang lian	(同病相憐)
ge you so chang	(各有所長)	rensin nan liau	(人心難料)
vazhong sheng you	(無中生有)	ginshang tian hua	(錦上添花)

4. 凡是文言的或比較生疎的成語可以用引號或短劃。比方：

班門弄斧 “Ban men lung fu” 或 Ban-men-lung-fu.
 虎口餘生 “Hoo kou yu sheng” 或 Hoo-kou-yu-sheng.
 高枕無憂 “Gau zhen vu jou” 或 Gau-zhen-vu-jou.
 忠言逆耳 “Zhung yan nih er” 或 Zhung-yan nih. -er.
 不亦樂乎 “bu yi luo hu” 或 bu-yi-luo-hu.
 漏網之魚 “lou wang zhy yeu” 或 lou-wang-zhy-yeu.

V 相對的或相反的詞兒

1. 相對的（指相似而不相同）的詞兒，不論是名詞，形容詞，副詞，或動詞，都要用短劃連起來。比方：

nan neu	(男女)	shi-nu-ai-luo	(喜怒哀樂)
fu fuu	(夫婦)	cing-hung-zau-bo	(青紅皂白)
n u-maa	(牛馬)	piau-doo-chy-chuan	(嫖賭喫穿)

但是意義相同的複合詞都要連寫。比方：

fangwu	(房屋)	yunghu	(擁護)
toodi	(土地)	oudaa	(毆打)
yanmu	(眼目)	yiuhao	(友好)
linghuen	(靈魂)	choudih	(仇敵)
douzheng	(鬭爭)	pinchiong	(貧窮)

2. 相反的詞兒，不論是名詞，形容詞，副詞，或動詞，也都用短劃連起來。比方：

li-hai	(利害)	hou bau	(厚薄)
gau-di	(高低)	kuai-man	(快慢)
chang-duan	(長短)	lai-huei	(來回)
leng-re	(冷熱)	lai-wang	(來往)
yoan-gin	(遠近)	en-juan	(恩怨)
hao-huai	(好壞)	pin-fu	(貧富)

VI 特別連寫

下面幾個詞兒使用的次數極多，不管和上面所說的規律有無衝突，一概要連寫：

bush	(不是)	haish	(還是)
buhui	(不會)	haijau	(還要)
buneng	(不能)	ig	(一個)
ziush	(就是)	meitian	(每天)

dush	(都是)	geren	(各人)
zheg	(這個)	nazhung	(那陣)
nag	(那個)	zheyang	(這樣)
zhesie	(這些)	nayang	(那樣)
nasie	(那些)	giuebu	(決不)
zhezhang	(這種)	weisheme	(爲什麼)

VII 簡寫和略寫

1. 簡略的寫法必須叫人家看得懂，不可任意杜造。新文字的書報還不多，所以普遍的簡寫字並不多，現有的幾個如下：

n. (nien) 年	b. f. (bifang) 比方
y. (yue) 月	m. (ming y) 名詞
r. (ry) 日	dm. (dai mingcy) 代名詞
h. (hau) 號	sh. (shingrungey) 形容詞
t. zh. (tungzhy) 同志	d. (dong y) 動詞
s. ng. (-iansheng) 先生	f. (fuy) 副詞
& (gen, ho) 跟，和，及，與	gi. (gieshicy) 介系詞
d. d. (dengdeng) 等等	l. (lianxiecy) 連接詞
s. w. (sin wenzy) 新文字	g. (gantay) 感歎詞
y. d. (yunlong) 運動	zh. (zhuey) 助詞

2 重疊的詞兒用X來重複前一個音段，或用XX來重複前面的兩個音段

比方：

luangx-mangx	(慌慌忙忙)	baitoxx	(拜託拜託)
gaux-shingx	(高高興興)	cianwanxx	(千萬千萬)

第四、分化的同音詞兒舉例

ai	挨打挨罵 (ai·laa·aima)		矮人 (airen)
	愛打愛罵 (ay·laa·ayma)	bau	包圍 (bauwei)
	愛人 (ayren)		保衛 (baowei)

報館 (baugoan)
 保管 (bangoan)
 報關 (bau guan)
 bei 背上 (beishang)
 被上 (beyshang)
 杯子 (beiz)
 被子 (beyz)
 被單 (beydan)
 悲且 (b idan)
 biau 錦標 (ginbiau)
 金錢 (ginbiao)
 bu 不料 (buliau)
 布料 (buuliau)
 補救 (bongiu)
 不救 (bu giu)
 不好 (buhao)
 補好 (boohao)
 錢筒 (cienung)
 錢筒 (ciantung)
 鉛桶 (kiantung)
 chu 出版 (chuban)
 初版 (可用 di-I ban)
 da 大敗 (dabai)
 打敗 (d'aabai)
 dau 大刀 (dadau)
 大盜 (da'law)
 打到 (daa'law)

打倒 (daa'law)
 打稻 (daa daw)
 達到 (dahdau)
 知道 (zhylau)
 指導 (zhydaw)
 dai 皮袋 (pic'ai)
 皮帶 (piday)
 待遇 (daiyu)
 帶魚 (dayyeu)
 di 帝國 (diguó)
 敵國 (dihguó)
 地下 (dishia)
 底下 (deeshia)
 滴下 (dih-shia)
 duan 斷了 (duanle)
 短了 (doanle)
 斷篇 (duanpian)
 短篇 (doanpian)
 duei 一堆 (I duei)
 一隊 (I dui)
 dung 一懂不懂 (idung bu dung)
 一動不動 (idong bu dong)
 一動 (idong)
 移動 (yidong)
 以東 (yidung)
 fa 軍法 (giun'fa)
 軍閥 (giun'fai)

刑法 (shingfa)
 刑罰 (shingfab)
 fei 肥料 (feiliau)
 廢料 (feyliau)
 飛去 (feikeu)
 廢去 (feykeu)
 fu 愚夫 (yufu)
 愚婦 (yufuu)
 ge 隔開 (gekai)
 割開 (gehkai)
 gi 幾個 (gig)
 幾個 (geeg ?)
 giau 交上 (giaushang)
 脚上 (gianshang)
 ging 眼鏡 (yanging)
 眼睛 (yanzing)
 鹽井 (yan-zing)
 go 個個 (g g)
 哥哥 (goegoe)
 唱過 (changgo)
 唱歌 (changgoe)
 個個哥哥唱過歌
 (gege goegoe changgo goe)
 過去 (gokeu)
 歌曲 (guerheu)
 gu 股東 (gudung)
 古董 (gudung)

鼓動 (guxlong)
 guan 官吏 (guanli)
 管理 (goanlee)
 gung 公公 (gonggong)
 公共 (gonggung)
 工人 (gungren)
 公認 (gongrhen)
 hua 中國話 (Zhongguohwa)
 中國畫 (Zhongguohua)
 中國化 (Zhongguohua)
 i 一生 (isheng)
 醫生 (jisheng)
 醫院 (jiyuan)
 議院 (yiyuan)
 一見 (igian)
 意見 (jigian)
 一心 (isin)
 依心 (ji ln)
 疑心 (yi-in)
 意識 (jishy)
 儀式 (yishy)
 一時 (i-hy)
 醫師 (jishy)
 iou 又有油又有肉
 (iou yau yiu, iou you rou)
 油燈 (yiudeng)
 優等 (joudeng)

ian 烟行 (ianhang)
 鹽行 (yanhang)
 jau 耍他 (jau ta)
 咬他 (ya' ta)
 搖他 (yau ta)
 腰疼 (jauteng)
 咬疼 (ya' teng)
 搖疼 (yauteng)
 ku 痛哭 (tungku)
 痛苦 (tungkoo)
 lau 很牢 (hen lau)
 很老 (h n lao)
 li 奴隸 (nu'i)
 努力 (nu'ih)
 力氣 (libky)
 理氣 (leeky)
 代理 (l'ai'lee)
 袋裏 (l'ai'li)
 生理 (shenglee)
 勝利 (shengli)
 省力 (shenglib)
 liu 流下 (liu hia)
 留下 (liowslia)
 luen 倫理 (luenlee)
 論理 (luanlee)
 五倫 (wuluen)
 無論 (vu'un)

ma 媽媽買麻
 (mama mai ma)
 媽媽賣馬
 (mama may maa)
 媽媽罵馬
 (mama ma maa)
 mei 每人 (mei ren)
 沒人 (meiyen ren)
 美人 (meiren)
 nau 大鬧 (danau)
 大腦 (danao)
 nian 唸了念年
 (nianle nian nien)
 pau 拋去 (paukeu)
 跑去 (pa'keu)
 ren 人物 (renwu)
 任務 (rhenwu)
 主人 (zhooren)
 主任 (zhoo'hen)
 shian 鮮的 (siand)
 鹹的 (hiand)
 險的 (shiand)
 賢人 (shianren)
 仙人 (sianren)
 閒人 (hianren)
 shiang 想想 (siangsiang)
 想像 (iang ieng)

幻想 (huansiāng)	無理 (wúlee)
幻象 (huansiēng)	武力 (wulih)
思想 (sysiāng)	屋裏 (wuli)
四鄉 (syshiāng)	五里 (wu li)
shiau 大小 (dasiao)	yuan 願願的 (yuanxd)
大笑 (dasiao)	圓圓的 (yuenxd)
shu 書目 (shumu)	遠遠的 (yoanxd)
樹木 (shuumu)	議院 (yiyuan)
數目 (shoomu)	議員 (yiyuen)
shuei 稅太多 (shuei tai do)	結緣 (gieyuan)
水太多 (shui tai do)	結冤 (giejuan)
shy 時事 (shysby)	yung 擁護 (yungbu)
時時 (可用shychang 或 shyx-kex)	用戶 (yongbu)
試試 (可用 shy-ishy)	英勇 (yingyung)
tau 套去 (taukeu)	應用 (yingyong)
逃去 (tawkeu)	z 蚊子 (wenz)
tian 天裏 (tianli)	文字 (wenzy)
田裏 (tienli)	zai 別再在這兒
添頭 (tiantou)	(bie zay zai zher)
甜頭 (tientou)	zhau 照到 (zhiaudau)
tuei 推下 (tueishia)	找到 (zhiaudau)
退下 (tuishia)	zhu 主動 (zhoodong)
tung 相同 (siangtung)	助動 (zhudong)
相通 (siangtong)	注意 (zhuji)
便桶 (biantung)	主意 (zhooji)
變通 (biantong)	主義 (zhuyi)
wu 物理 (wulee)	zhung 衆人 (zhungren)

中人 (zhongren)

忠心 (zhung in)

中心 (zhong-sin)

ziu 就來了 (ziu laile)

酒來了 (ziou laile)

第五、舉 例

我把本書的序文放在這兒，作為上面所說的新文字定型化寫法的舉例，有不對的地方請大家指正。

Seuwen

序文

Fansh zinbuud zhysbyfenz, yiuchish gango minzhung giauyu de
 凡是 進步的 知識份子，尤其是 幹過 民衆 教育 的
 renmn, du gangiodau Hanzu de nan shio nan sie sh giauyu bu
 人們，都 感覺到 漢字 的 難 學 難 寫 是 教育 不
 neng pugi de ig da yuanyin. Ciuan guo baifen-zhybasby yishang
 能 普及 的一個 大 原因。全 國 百分之八十 以上
 de tungbau du weile meiyau doyud gincien, shygian, ho zinglih lai
 的 同胞 都 爲了 沒有 多餘的 金錢， 時間， 和 精力 來
 shiosi giannand Hanzu, in y bianhengle "zhengyan hiaz" Soyi Lu
 學習 艱難的 漢字， 因此 變成了 睜眼 瞎子。所以 魯
 Sin siansheng dasheng-zihudy shuo, "Ruguo dagia bu siang rang giu
 迅 先生 大聲 疾呼地 說， 如果 大家 不想 讓 舊
 wenzy shishengdiau, ziu dei shishengdiau giu wenzy." Hanzu budan
 文字 犧牲掉， 就得 犧牲掉 舊 文字。 漢字 不但
 zai zyshing de gouzaushang tai mafan shiosi tai fei shygian, bu
 在 字形 的 構造上 太 麻煩， 學習 太 費 時間， 不
 neng zowei saochu wenmang de hao gunggeu, ercie zai benzhyshang
 能 做爲 掃除 文盲 的 好 工具， 而且在 本質上
 hai you sheudo chital chluedian, b.f. yong Hanzu sie de wenzhang,
 還有 許多 其他的 缺點， 比方 用 漢字 寫的 文章，
 inwei showle Hanzu buneng liansie de shianzhy, yufa wangwang bu
 因爲 受了 漢字 不能 連寫 的 限制， 語法 往往 不

gou zingmi, glandand doan geu hai keyi, pungdau fuzad chang geu
够 精密， 簡單的 短 句 還 可以 碰到 複雜的 長 句
ziu hanhu- feigiele. Soyi dau shianzai Hanzy hai buneng zinliang
就 含糊 費解了。 所以 到 現在 漢字 還 不能 盡量
biaodah gaushend shiolee ho fuzad sysiang. Zhe sh yougingyand
表達 高深的 學理 和 複雜的 思想。 這 是 有經驗的
fanyigia sogungyoud koomen. Iou weile dan'ind siengshingzy sh
翻譯家 所共有的 苦悶。 又 爲了 單音的 象形字 是
ginry shygie de gulyu, dueiyu wailaiyu de shi hou feichang
今日 世界 的 孤立語。 對於 外來語 的 吸收 非常
ku-nnan, incy fang aile Zhongguo yuwen geng zin I buu de fazhan.
困難， 因此 妨礙了 中國 語文 更 進一步 的 發展
Hanzy de gouzau giran zheme mafan, biaodah fangmian iou bu-
漢字 的 構造 既然 這末 麻煩， 表達 方面 又 不
neng zingmi, zai shygie yuwen de giauliushang iou chuzai gudud
能 精密， 在 世界 語文 的 交流上 又 處在 孤獨的
diwei, name weile jauchiu guogia-minzu de zinhuu, womn hen bo-
地位 那末 爲了 要求 國家 民族 的 進步， 我們 很 迫
ciely seu'au I zhung giangiehua, koshiohua, guozihua de pinjin
切地 需要 一 種 簡潔化， 科學化， 國際化 的 拼音
wenzy.

文字。

Zhezhung seu'au bingbush gintian cai fashian de. Zhongguo pin-
這種 需要 並不是 今天 才 發現 的。 中國 拼
jin wenzy de yundong zhyshao yiging youle wushy nien de lishy,
音 文字 的 運動 至少 已經 有了 五十 年 的 歷史。
gokeud mingren-shiozhe, sieng: Lu Gung-Zhang, Wang Zhau, Lau
過去的 名人 學者， 像： 盧 贛 章， 王 照， 勞
Nai-Siuan, Zhang I-Lin, Cai Yuan-Pei. Geu Ciu-Bai, Lu Sin, Liu
乃 宣， 張 一 塵， 蔡 元 培， 翟 秋 白， 魯 迅， 劉
Ban-Nung, Sheu Di-Shan, Tau Hing-Zhy d.d. du weile Zhongguod.
半 燾， 許 地 山， 陶 行 知 等等 都 爲了 中國的

sin wenzy yundong nuli, youd shenzhyu ba tueihing sin wenzy
 新文字運動努力，有的甚至於把推行新文字
 dangzo tamunl zhung-h'n shyye. Shianzai wenhuagie de mingren,
 當做他們的終身事業。現在文化界的名人，
 sieng: Guo Mo-Ruo Mao-Duen, Wu Yu-Zhang, Hu Yu-Zhy, Chen
 像：郭沫若，茅盾，吳玉章，胡愈之，陳
 Hau-Chin, Zhou Gian-Ren, d.d. hai you vushood mingliu-shiozhe,
 鶴琴，周建人，等等，還有無數的名流學者，
 giauyu zhuangia, gen zai wenhuashang fan-shen de gung-nung da-
 教育專家，跟在文化上翻身的工農大
 zhung du zai tueidong zheg "dungfang weidad geming". (Lienin
 衆都在推動這個東方偉大的革命。（列寧
 shuo: Latinhua sh dungfang weidad geming.) Latinhua sin wenzy
 說：拉丁化是東方偉大的革命。）拉丁化新文字
 de tueihing zai Shandung, Shaanbei, Subei, Shanghai, Hong-
 的推行在山東，陝北，蘇北，上海，香
 kong, Guangdong, Singapor, New York ho Pari de Huarencheu
 港，廣東，新嘉坡，紐約，和巴黎的華人區
 d.d. difang, du youle gingrend chengzi Ig daudid wenmang shio-
 等等地方都有了驚人的成績。一個道地的文盲學
 sile sange yue ziu nenggon kanbau siesin de liz sh 'sy kung gian
 習了三個月就能够看報寫信的例子是司空見
 guan de le. K-giande shianzai yiging bush taulun sin wenzy ying
 慣的了。可見得現在已經不是討論新文字應
 dang buvinglang tueihing de shyhou, shianzai sh cung-hy yu zen
 當不應當推行的時候，現在是從事於怎
 yang zigi kuoda zheg yundong de shyhou le. Sheme giunshy, zheng
 樣積極擴大這個運動的時候了。什末軍事，政
 zhy, gingzi d.d. de leryiu du luneng zowei yanhuan zheg yundong-
 治，經濟等等的理由都不能作為延緩這個運動
 de tueito,, inwei womn siangsin zheg dungfang weidad geming gu-
 的推托因為我們相信這個東方偉大的革命固

ran seu'iau zhengzhy geming lai tueidong, dansh te ie zhengsh
然 需要 政治 革命 來 推動， 但是 它 也 正是
tueidong zhengzhy geming de I zhy youlihl giundui a! Zhengzhy
推動 政治 革命 的 一 枝 有力 的 軍隊 呀！ 政治
geming gen wenzy geming biseu husiang tueidong, cai sh
革命 跟 文字 革命 必須 互相 推動， 才 是
zheng'lee.

正理。

Kangzhan yician. Iatinhua yundong de dabenyng sh zai Shang-
抗戰 以前， 拉丁化 運動 的 大本營 是 在 上
hai Zai nali shiosi de ren hen do, shubau ie chude zui do, Kang-
海 在 那裡 學習 的 人 很 多， 書報 也 出得 最 多。 抗
zhan yihou, vushingzhong fen'hang Shanghai, Hongkong, Shan-
戰 以後， 無形中 分成 上海， 香港， 山
dung. Yen-an syg gidi, kesh renggiu nenggiu bao'hyzh isie lianshi.
東， 延安 四個 基地， 可是 仍舊 能够 保持着 一些 聯繫。
Zycung Taipingyang zhanzheng baufa yihou, inwei giautong de
自從 太平洋 戰爭 爆發 以後， 因為 交通 的
wan'luan zuge, zhyde 'ge shou gangwei, danduo zozhan, Izhy dau
完全 阻隔 只得 各 守 崗位， 單獨 作戰， 一直到
zuigin womn cai zhydau Giaudung fangmian de gungzo pianzhung
最近 我們 才 知道 膠東 方面 的 工作 偏重
zai tueihing. Shanghai fangmian de gungzo piannzhung zai shy-
在 推行， 上海 方面 的 工作 偏重 在 實
yan; tueihingzhe zheng kao yu mosuo, hen seu'iau yangiu de bau-
驗： 推行者 正 苦 於 摸索； 很 需要 研究 的 報
gau, yangiuzhe ie zheng kao yuvuyong wu zhy di' hen shiwang
告， 研究者 也 正 苦 於 無用 武 之 地 很 希望
you ig keyi zyyiu tueihing de difang. Liang fangmian peihochilai.
有 一個 可以 自由 推行 的 地方， 兩 方面 配合 起來
da you ge zin chi neng, ge'geu so seu de yukuai.
大 有 各 盡 其 能， 各 取 所 需 的 愉快。

Yuanlai yousie ren suiran zancheng sin wenzy, kesh hai you
原來 有些人 雖然 贊成 新 文字，可是 還有
isie yiwen. b.f. “Zhongguo yuwenzhong tungjiinzy tai do, sin wenzy
一些疑問，比方 ”中國 語文中 同音字 太多 新 文字
neng-buneng zhengshy daiti Hanzzy?” “Sin wenzy tai giandan,
能 不能 正式 代替 漢字?” “新 文字 太 簡單，
sh-bush zhuanmen zowei saochu wenmang yong de?” Tamn zheme
是不是 專門 作為 掃除 文盲 用 的?” 他們 這末
shuo sh inwei dueiyu sin wenzy benshen de yangiu hai bugou shea-
說是 因為 對於 新 文字 本身 的 研究 還 不够 深
ke, iou inwei bu mingliau dahoufang shyyan de cingshing, incy
刻，又 因為 不 明瞭 大後方 實驗 的 情形， 因此
chiuefa gianglued sinyang. Sin wenzy dangran sh saochu wenmang
缺乏 堅決的 信仰。新 文字 當然是 掃除 文盲
zuiyoushiaul gunggau, kesh bingbu zhy shianyu zheig shyiming.
最有效的 工具，可是 並不 只 限於 這一個 使命。
Te budan nenggou daiti Hanzzy, ercie inwei bi Hanzzy geng koshio-
它 不但 能够 代替 漢字，而且 因為 比 漢字 更 科學
hua, guozihua, te hai nenggou shy Zhongguod yuwen geng fengfu,
化，國際化，它 還 能够 使 中國的 語文 更 豐富，
yufa geng zhuangmi. Zhyu tungjiinzy de buenyau, geu yangiu ho
語法 更 精密。至於 同音字 的 混淆，據 研究 和
shyyan de bangau, bingmeiyu sieng ibanren so siang-sieng de name
實驗 的 報告，並沒有 像一般人 所 想像 的 那末
yanzhung; ercie zycung “Guoyu Pinjin Cyhuei” chubar. yihou (Na
嚴重；而且 自從 “國語 拼音 詞彙” 出版 以後 (那
ben zyhuai shouzile 35,000 ge cyr, dush dingshing, liansie, biazhu
本 字彙 收集了 35,000 個詞兒，都是 定型， 連寫， 標註
jindiau. fenbie cylei de, yiu shy-er ge La-yun t. zh. zhengzheng feile
音調， 分別 詞類的，由 十二個拉運 同志 整整 費了
ci nien gungfu, imian shyyan, imian bianzi chenggung de. Shanghai
七年 工夫，一面 實驗，一面 編輯 成功 的。上海

Shygie Shugeu chuban, 1943n) Latinhua yiging cun “pinjin gie-
世界書局出版，1943年) 拉了化 已經從 拼音 階
duan daule “wenzy gieduan” le. Ig cyr bu zay guang sh ig shengjin,
段”到了 文字 階段”了。一個 詞兒不再 光 是一個 聲音，
ersh you iding mianmu de wenzy le, ziush sowe “cyr dingshing-
而是有 一定 面目 的 文字 了，就是 所謂 “詞兒 定型
hua”. Zo zhe buu gungzo de tungzhymn zai docyd giaushio, siezo,
化，做 這 部 工作 的 同志們 在 多次 的 教學， 寫作，
shyyan yihou, cai zhydau tungjinzy de wenti buneng yong touteng
實驗 以後，才 知道 同音字 的 問題 不能 用 頭多
ji tou, gao teng ji gao’ de banfa lai fuyan, chue seu gengeu
醫 頭，脚 疼 醫 脚，的 辦法 來 敷衍，却 須 根據
jinyun, zai idingd yuanzeshia, gei te ig yougihuad tungband chu-
音韻，在 一定 的 原則下，給 它一個 有計劃 的 統整 的 處
lee. Tamn yong tunggi de fangfa zhaochu zui changyongd tungjin
理。他們 用 統計 的 方法 找出 最 常用 的 同音
zy shyyong de cyshoo, zay zhaochu temnd zygen, ranhou ba nasie
字 使用 的 次數，再 找出 它們 的 字根，然後 把 那些
zui rungyi huenyau er gaizo fujin iou buda zyran de cyr yong
最 容易 混淆 而 改做 複音 又 不大 自然 的 詞兒 用
bianti siefa siechulai, zowe “Bian’i dingshingzy”. Na buu cy-
變體 寫法 寫出來，作為 “變體 定型字”，那 部 詞
hueili de san wan wu cian ge cyr gingin yongle 2 bai ling gig
彙裏 的 三 萬 五 千 個 詞兒 僅僅 用了 二百 零 幾個
biantizy ziucuanbuu youle kiudingd shenfen ho mianmu le. chi-
變體字 就 全部 有了 確定 的 身份 和 面目 了。其
zhong suiran hai you isie haoxieng hai meiyou fenhua de tungjin-
中 雖然 還 有 一些 好像 還 沒有 分化 的 同音
zy, kesh nasie zy binghush buneng giegiue, naish guji liowzh zowe
字，可是 那些 字 並不是 不能 解決，乃是 故意 留着 作為
gaizin yuwen de I zhung tueidonglih de. Zheyang, sin wenzy
改進 語文 的 一 種 推動力 的，這樣，新 文字

yiging zinrule dingshinghua de gieduan, buduan keyi yong te lai
已經進入了定型化的階段，不但可以用它來
saochu wenmang, ercie keyi bi Hanzu geng youshiaudy lai gaizin
掃除文盲，而且可以比漢字更有效地來改進
yufa, shishou dazhongyu, fangyan, gen wailaiyu, shyde Zhongguo de
語法，吸收大眾語，方言，跟外來語，使得中國的
yuwen you zin I buu fazhan de bianli.

語文有進一步發展的便利。

Zhe ben siao xiao de shouce zhiu shi gengeu na bu "Guoyu Pin'in
這本小小的手冊就是根據那部“國語拼音
Cyhuci" bianzhi de. Pin'in de fang'an gen kangzhan yiciand giu
詞彙”編輯的。拼音的方案跟抗戰以前的舊
fang'an liueliue yousie siugai de difang, zhiu-h x gaizo h, y gaizo
方案略略有些修改的地方，就是 X 改做 h, y 改做
eu, chiyu wancuan siangtung.
eu, 其餘完全相同。

Cyr lianxie de biaozhun ie shi cunzong docyd siesozhong gueina-
詞兒連寫的標準也是從多次的寫作中歸納
chulai de, gen giuyoud sifa dati siangtung. Zhiyou bianti ding-
出來的，跟舊有的寫法大體相同。只有變體定
shingzy bigai fuza idian, zai shiosishang bumian zenggia isie kuen-
型字比較複雜一點，在學習上不免增加一些困
nan; keshi shiohui yihou de shiauyong keyi shuo shi lau-yungyid.
難；可是學會以後的效用可以說是一勞永逸的。

Weile chushiozhe de bianli chigian, bianti ding-shingzy bubi goyu
爲了初學者的便利起見，變體定型字不必過於
yange, jiaush ni giode mou ig zy meiyou fenhua de bijau, name
嚴格，要是你覺得某一個字沒有分化的必要那末
zhiu zhao giben shingzhi pinsie ie keyi. Lu Sin siansheng shuo,
就照基本形式拼寫也可以。魯迅先生說，
tianshia benlai meiyou lu, zou de ren dole, zhiu tahchu I tiaw lu
天下本來沒有路走的人多了就踏出一條路

lai. Tungyang, sin wenzy de rhenho gueilen du biseu ginggo sheu.
來。同樣，新文字的任何規律都必須經過許
do ren de shyvong ho shygian de kaoyan, cai nenggou chengli.
多人的使用和時間的考驗，才能够成立。
Zhe ben shouce bugu sh gungshian gei La-yun t. zh. de I zhung
這本手冊不過是貢獻給拉運同志的一種
cankao bale. Jausn dagia ken fei diar gungfu ba te siugaicheng i
參考罷了。要是大家肯費點兒工夫把它修改成
ben bigiau siengyangd cez, na ziush bianzhed shingyun le.
一本比較像樣的冊子，那就是編者的幸運了。

1947 n. 3 y. 22 h.

新文字寫法手冊

編輯者 林 濤

一九四七年二月大 連初版

一九四八年三月哈爾濱三版

出版者 光華書店

Lintau Bianzi

發行者 光華書店

sin Wenzy Sief
Shouce

◀版權所有 不准翻印▶



第 100